

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ

2004



2009

Επιτροπή Πολιτισμού και Παιδείας

28.6.2007

PE 391.994v01-00

ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ 1-1

Σχέδιο γνωμοδότησης
Marie-Hélène Descamps

(PE 384.237v01-00)

«i2010: προς μια ευρωπαϊκή ψηφιακή βιβλιοθήκη
(

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 1
Αιτιολογική σκέψη Α

- A. εκτιμώντας ότι ο πολιτισμός αποτελεί παράγοντα συνοχής, ανταλλαγών και συμμετοχικότητας συμβάλλοντας στην προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των πολιτών της καθώς και στην ανάδειξη, **την εμφάνιση και την έκφραση** μιας πραγματικής ευρωπαϊκής ταυτότητας,

Or. pt

Τροπολογία: Henri Weber

Τροπολογία 2
Αιτιολογική σκέψη Β

- B. εκτιμώντας ότι είναι απαραίτητο να προωθηθεί, **να διατηρηθεί** και να διαδοθεί όσο τον δυνατόν περισσότερο ο πλούτος και η ποικιλομορφία της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς,

Or. fr

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 3
Αιτιολογική σκέψη Γ

- Γ. εκτιμώντας ότι τα κράτη μέλη και οι πολιτιστικοί φορείς, και κυρίως οι βιβλιοθήκες, οφείλουν να παίζουν αποφασιστικό ρόλο τόσο σε **εθνικό** όσο και σε **περιφερειακό και τοπικό** επίπεδο,

Or. pt

Τροπολογία: Claire Gibault

Τροπολογία 4
Αιτιολογική σκέψη ΣΤ

- ΣΤ. εκτιμώντας ότι είναι σημαντικό, στο πλαίσιο αυτού του ψηφιακού περιβάλλοντος, να διασφαλιστεί η δυνατότητα πρόσβασης όλων στην ευρωπαϊκή πολιτιστική κληρονομιά καθώς και η διαφύλαξή της για τις επόμενες γενιές **και την συγκρότηση με τον τρόπο αυτό της συλλογικής μας μνήμης,**

Or. fr

Τροπολογία: Karin Resetarits

Τροπολογία 5
Αιτιολογική σκέψη Η

- Η. εκτιμώντας ότι η δυνατότητα πρόσβασης στην ευρωπαϊκή πολιτιστική κληρονομιά **αντικατοπτρίζει την ποικιλία της ηπείρου και πρέπει, ως εκ τούτου, να είναι** πολύγλωσση,

Or. de

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 6
Αιτιολογική σκέψη Θ

- Θ. εκτιμώντας ότι καθίσταται απαραίτητη η εφαρμογή μιας συντονισμένης πολιτικής ως προς την ψηφιοποίηση και τη διαφύλαξη των ψηφιακών έργων προκειμένου να προληφθεί μια ενδεχόμενη ανεπανόρθωτη απώλεια του πολιτιστικού υλικού τους, **με πλήρη σεβασμό των πνευματικών και των συναφών δικαιωμάτων,**

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 7
Αιτιολογική σκέψη Θ

- Θ. εκτιμώντας ότι καθίσταται απαραίτητη η εφαρμογή μιας συντονισμένης πολιτικής ως προς την ψηφιοποίηση και τη διαφύλαξη των ψηφιακών έργων προκειμένου να προληφθεί μια ενδεχόμενη ανεπανόρθωτη απώλεια του **ψηφιακού** πολιτιστικού υλικού τους,

Or. pt

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 8
Αιτιολογική σκέψη Θ

- Θ. εκτιμώντας ότι εκτός από τις υπόλοιπες βασικές πτυχές της, η ψηφιοποίηση της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς πρόκειται να ωφελήσει και άλλους τομείς όπως η παιδεία, **η επιστήμη, η έρευνα**, ο τουρισμός και τα ΜΜΕ,

Or. pt

Τροπολογία: Karin Resetarits

Τροπολογία 9
Αιτιολογική σκέψη Ι

- Ι. εκτιμώντας ότι εκτός από τις υπόλοιπες βασικές πτυχές της, η ψηφιοποίηση της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς πρόκειται να ωφελήσει και άλλους τομείς όπως η παιδεία, **η έρευνα**, ο τουρισμός και τα ΜΜΕ,

Or. de

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 10
Αιτιολογική σκέψη ΙΕ

- ΙΕ. εκτιμώντας ότι οι πρωτοβουλίες ψηφιοποίησης εξακολουθούν να είναι μεμονωμένες

και ότι το μεγαλύτερο μέρος των εμπειριών που έχουν ήδη αποκτηθεί σε κοινοτικό επίπεδο δεν είναι ακόμα ιδιαίτερα γνωστό και δεν προσφέρει τη δυνατότητα εύκολης, άμεσης και πολύγλωσσης πρόσβασης στο σύνολο των έργων που συνθέτουν την ευρωπαϊκή πολιτιστική παρακαταθήκη, **ή που έχουν δημιουργηθεί σε ευρωπαϊκές γλώσσες,**

Or. pt

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 11

Αιτιολογική σκέψη IZ

IZ. εκτιμώντας ότι γι' αυτό το λόγο θα ήταν πρόσφορο να βασιστούμε σε ήδη υπάρχουσες ευρωπαϊκές πρωτοβουλίες όπως η Ευρωπαϊκή Βιβλιοθήκη (TEL), η οποία προσφέρει ήδη πρόσβαση **στα έγγραφα των** συλλογών των εθνικών βιβλιοθηκών στην Ευρώπη,

Or. fr

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 12

Αιτιολογική σκέψη IZ

IZ. εκτιμώντας ότι γι' αυτό το λόγο θα ήταν πρόσφορο να βασιστούμε σε ήδη υπάρχουσες ευρωπαϊκές πρωτοβουλίες όπως η Ευρωπαϊκή Βιβλιοθήκη (TEL), η οποία προσφέρει ήδη πρόσβαση στις συλλογές των εθνικών βιβλιοθηκών στην Ευρώπη, **τα προγράμματα TEL-ME-MOR και EDL, καθώς και Europeana τα οποία θα επιτρέψουν την αρχική ανάπτυξη της Ευρωπαϊκής Ψηφιακής Βιβλιοθήκης,**

Or. pt

Τροπολογία: Henri Weber

Τροπολογία 13

Αιτιολογική σκέψη IZ α (νέα)

IZα *Επισημαίνοντας ότι πρέπει επίσης αν ληφθούν υπόψη και άλλες πρωτοβουλίες, όπως το πρόγραμμα EUROPEANA, το οποίο συγκεντρώνει τις εθνικές βιβλιοθήκες της Γαλλίας, της Ουγγαρίας και της Πορτογαλίας,*

Or. fr

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 14

Αιτιολογική σκέψη IZ α (νέα)

***IZ.α** Υπενθυμίζοντας τις εν εξελίξει προσπάθειες όπως η TEL (ευρωπαϊκή βιβλιοθήκη), η οποία επιτρέπει την πραγματοποίηση έρευνας μέσω ψηφιακών ή βιβλιογραφικών πηγών 23 εκ των 47 εθνικών βιβλιοθηκών, το πρόγραμμα TEL-ME-MOR, το οποίο επιχειρεί να διευκολύνει την ενσωμάτωση των 10 εθνικών βιβλιοθηκών των νέων κρατών μελών, το πρόγραμμα EDL, το οποίο αποσκοπεί στην ενσωμάτωση εννέα άλλων εθνικών βιβλιοθηκών στο πλαίσιο ΕΕ/EZEΣ και το γαλλικό πρόγραμμα Euroréana, τα οποία θα συμβάλουν στην συγκρότηση της ευρωπαϊκής ψηφιακής βιβλιοθήκης,*

Or. pt

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 15

Παράγραφος 1

1. προτείνει τη σταδιακή εφαρμογή μιας ευρωπαϊκής ψηφιακής βιβλιοθήκης με τη μορφή ενός σημείου άμεσης και **πολύγλωσσης** μοναδικής πρόσβασης στην ευρωπαϊκή πολιτιστική κληρονομιά·

Or. fr

Τροπολογία: Karin Resetarits

Τροπολογία 16

Παράγραφος 1

1. προτείνει τη σταδιακή εφαρμογή μιας ευρωπαϊκής ψηφιακής βιβλιοθήκης με τη μορφή ενός σημείου άμεσης και **πολύγλωσσης** μοναδικής πρόσβασης στην ευρωπαϊκή πολιτιστική κληρονομιά·

Or. de

Τροπολογία: Claire Gibault

Τροπολογία 17

Παράγραφος 2α (νέα)

2α υπογραμμίζει πάντως την ανάγκη να εξασφαλισθεί η προστασία των ψηφιακών έργων που δεν δεσμεύονται από πνευματικά δικαιώματα ώστε να παρεμποδίζεται η ιδιωτική εμπορική τους εκμετάλλευση·

Or. fr

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 18

Παράγραφος 3

3. καλεί γι' αυτό το λόγο όλες τις ευρωπαϊκές βιβλιοθήκες να θέσουν στη διάθεση της ευρωπαϊκής ψηφιακής βιβλιοθήκης όλα τα ψηφιακά έργα που δεν δεσμεύονται από πνευματικά δικαιώματα και που έχουν ήδη στην κατοχή τους·

Or. fr

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 19

Παράγραφος 3 α (νέα)

3α καλεί τα ευρωπαϊκά πανεπιστήμια και τα άλλα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης να επιτρέπουν την πρόσβαση σε διδακτορικές διατριβές και άλλες επιστημονικές εργασίες που αφορούν θέματα και γνωστικά αντικείμενα σχετικά με την ευρωπαϊκή πολιτιστική κληρονομιά, βάσει προϋποθέσεων που πρέπει να καθορισθούν και με πλήρη σεβασμό των πνευματικών δικαιωμάτων,

Or. pt

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 20

Παράγραφος 3 β (νέα)

3β προτείνει την δημιουργία, σε ευρωπαϊκό επίπεδο, ενός συντονιστικού οργανισμού, ανάλογου προς την TEL, για τις συλλογές των μουσείων και εθνικών αρχείων, ο οποίος θα διαχειρίζεται τα πάσης φύσεως ψηφιακά στοιχεία που σχετίζονται με την ευρωπαϊκή πολιτιστική κληρονομιά προκειμένου να τα εντάξει στο σύστημα

Τροπολογία: Manolis Mavrommatis

Τροπολογία 21

Παράγραφος 4

4. καλεί και τα άλλα ευρωπαϊκά πολιτιστικά ιδρύματα, συμπεριλαμβανομένων των τοπικών και περιφερειακών, να συμμετάσχουν στο εν λόγω σχέδιο προκειμένου αυτό να καταστεί αντιπροσωπευτικό του πλούτου και της πολυμορφίας του ευρωπαϊκού πολιτισμού· **παροτρύνει, δε, τα μουσεία να προχωρήσουν σε ψηφιοποίηση του αρχείου τους έτσι ώστε να μπορεί να συμπεριληφθεί στο σχέδιο αυτό·**

Or. el

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 22

Παράγραφος 6

6. ενθαρρύνει την επιλογή και χρήση κοινών κανόνων, βάσει των ήδη υπαρχόντων και ειδικά προσαρμοσμένων προτύπων, με σκοπό τη διασφάλιση της απαραίτητης διαλειτουργικότητας του υλικού για την ομαλή λειτουργία της ευρωπαϊκής ψηφιακής βιβλιοθήκης· **υιοθετώντας σταδιακά σταθεροποιημένες γλώσσες μεταστοιχείων (Dublin Core, κλπ.)·**

Or. pt

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 23

Παράγραφος 8

8. ενθαρρύνει, γι' αυτό το λόγο, τα κράτη μέλη να εκπονήσουν από κοινού με τα πολιτιστικά ιδρύματα σχέδια ψηφιοποίησης σε εθνικό ή περιφερειακό επίπεδο έτσι ώστε να καταγραφούν όλες οι ευρωπαϊκές δράσεις ψηφιοποίησης και να καταστεί έτσι δυνατή η συνεργασία· **μεριμνώντας πάντοτε να αποφεύγεται η επικάλυψη των προσπαθειών και η καταβολή των δαπανών, διότι πολλοί δημόσιοι φορείς έχουν ήδη προβεί ή προβαίνουν στην πλήρη ή μερική ψηφιοποίηση των συλλογών τους, δεδομένου ότι πρέπει να θεωρείται απαραίτητη η καταλογογράφηση, κατά είδος φορέα, των εργασιών που έχουν ήδη ολοκληρωθεί·**

Or. pt

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 24
Παράγραφος 10

10. υπογραμμίζει, επίσης, ότι η ευρωπαϊκή ψηφιακή βιβλιοθήκη θα ενισχύσει την έρευνα στους τομείς της ψηφιοποίησης, της διαλειτουργικότητας και της ψηφιακής διαφύλαξης, ιδίως μέσω των κέντρων δεξιοτήτων που θα θέσει σε λειτουργία η Επιτροπή, **·δεδομένου ότι η ευρωπαϊκή ψηφιακή βιβλιοθήκη δεν μπορεί να γίνει πραγματικότητα χωρίς μία ισχυρή συνιστώσα έρευνας και ανάπτυξης·**

Or. pt

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 25
Παράγραφος 10 α (νέα)

- 10 α. υπογραμμίζει ότι είναι απαραίτητο να υποστηριχθεί η καινοτομία και η έρευνα στο πεδίο της πολυγλωσσίας·**

Or. fr

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 26
Παράγραφος 11

11. σημειώνει ότι τα κοινοτικά προγράμματα δεν επιτρέπουν την χρηματοδότηση αυτής καθεαυτής της ψηφιοποίησης και ότι είναι απαραίτητο να δημιουργηθούν νέες μορφές χρηματοδότησης, συμπεριλαμβανομένης της σύμπραξης με τον ιδιωτικό τομέα, **·αποφεύγοντας κατά το δυνατόν μία ψηφιοποίηση πολλών ταχυτήτων στο καθένα από τα κράτη μέλη**

Or. pt

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 27

Παράγραφος 12

12. ενθαρρύνει την εφαρμογή μιας κοινής διεπαφής που θα παρέχει πρόσβαση σε **περιεχόμενα με εγγυημένη ποιότητα και αξιοπιστία, και τούτο** μέσω μιας ενσωματωμένης μηχανής αναζήτησης, **η οποία θα είναι ένα εργαλείο αναζήτησης επί των μετα-πληροφοριών και άμεσης αναζήτησης επί του κειμένου στην περίπτωση ψηφιακών εγγράφων σε μορφή κειμένου·**

Or. pt

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 28

Παράγραφος 13

13. υπογραμμίζει τη σημασία δημιουργίας μιας πολύγλωσσης διεπαφής που θα παρέχει άμεση πρόσβαση στο υλικό της αναζήτησης σε όλες τις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, **ώστε να εξασφαλίζεται πέραν της συνήθους αναζήτησης κατά συγγραφέα ή κατά τίτλο, η έρευνα κατά θέμα ή κατά λέξεις-κλειδί, οπότε τα αποτελέσματα θα πρέπει να ενσωματώνουν τα στοιχεία όλων των συνεργαζόμενων βιβλιοθηκών και σε όλες τις γλώσσες του καταλόγου·**

Or. pt

Τροπολογία: Claire Gibault

Τροπολογία 29

Παράγραφος 14α (νέα)

- 14α. υπογραμμίζει ότι είναι χρήσιμο η ευρωπαϊκή ψηφιακή βιβλιοθήκη να έχει σχεδιασθεί και οργανωθεί με βάση ένα σύνολο πηγών και τεχνικών ικανοτήτων, κατάλληλων να διευκολύνουν τη δημιουργία, την έρευνα και την χρησιμοποίηση των πληροφοριών και να μην περιορίζεται σε έναν ψηφιακό κατάλογο των ευρωπαϊκών έργων·**

Or. fr

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 30

Παράγραφος 18α (νέα)

18α. υπογραμμίζει ότι οι προτάσεις που διατυπώθηκαν από την ομάδα εμπειρογνομόνων υψηλού επιπέδου αφορούν κυρίως τον τομέα της έκδοσης και ότι η επέκτασή τους σε άλλους τομείς πρέπει να αποφασισθεί σε συνεννόηση με τους εκπροσώπους των·

Or. fr

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 31

Παράγραφος 20

20. υπογραμμίζει ότι κάθε απόφαση προς αυτή την κατεύθυνση θα πρέπει να λαμβάνεται κατόπιν συνεννόησης με όλους τους εμπλεκόμενους φορείς και ιδίως τους **συγγραφείς, τους εκδότες και τους βιβλιοπώλες**·

Or. fr

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 32

Παράγραφος 21

21. προτείνει μέσω της ευρωπαϊκής ψηφιακής βιβλιοθήκης να παρέχεται η δυνατότητα στο χρήστη να εντοπίζει όλα τα ψηφιοποιημένα έγγραφα σε μορφή ήχου και κειμένου και να τα συμβουλευέται ελεύθερα , είτε εξ ολοκλήρου – στην περίπτωση των έργων που δεν δεσμεύονται από πνευματικά δικαιώματα – είτε **με σύντομα αποσπάσματα** – για τα προστατευμένα έργα με τη σύμφωνη γνώμη του εκάστοτε πνευματικού δικαιούχου·

Or. fr

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 33

Παράγραφος 21 α (νέα)

21 α. προτείνει να προβλεφθεί η δυνατότητα ψηφιακού ξεφυλλίσματος του έργου για το οποίο ισχύουν τα πνευματικά δικαιώματα μέσω των ειδικευμένων ιστοσελίδων οι

οποίες θα παρέχουν τις εγγυήσεις ασφάλειας που απαιτούνται από τους δικαιούχους·

Or. fr

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 34
Παράγραφος 23

23. τονίζει, *(διαγραφή)* ότι η πρόσβαση στο πλήρες προστατευμένο έγγραφο θα μπορούσε να γίνεται μέσω ειδικών ιστοσελίδων με τη σύμφωνη γνώμη του πνευματικού δικαιούχου και έναντι ενός εύλογου αντιτίμου·

Or. fr

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 35
Παράγραφος 24

24. προτείνει τη σύσταση μιας διοικούσας επιτροπής, *στο πλαίσιο της οποίας οι πολιτιστικοί φορείς θα διαδραματίζουν αποφασιστικό ρόλο, για τον καθορισμό των προτεραιοτήτων και των κατευθύνσεων που θα πρέπει να έχει η ευρωπαϊκή ψηφιακή βιβλιοθήκη, ενώ ταυτόχρονα θα εξασφαλίζουν τον συντονισμό, την διαχείριση και την παρακολούθηση των δραστηριοτήτων της·*

Or. fr

Τροπολογία: Marie-Hélène Descamps

Τροπολογία 36
Παράγραφος 24 α (νέα)

- 24 α. *προτείνει τον συντονισμό των ομάδων που δημιουργήθηκαν από την Επιτροπή, και συγκεκριμένα της ομάδας εμπειρογνομόνων των κρατών μελών για την ψηφιοποίηση και την ψηφιακή διατήρηση και της ομάδας εμπειρογνομόνων υψηλού επιπέδου, ώστε να επιτευχθεί μία πραγματική συνέργεια σε ευρωπαϊκό επίπεδο·*

Or. fr

Τροπολογία: Vasco Graça Moura

Τροπολογία 37

Παράγραφος 25α (νέα)

25α. εκτιμά ότι είναι απαραίτητο να ενταθούν οι ανταλλαγές εμπειριών και ορθών πρακτικών με άλλα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, όπως η ευρωπαϊκή επιτροπή για την διατήρηση και την πρόσβαση (ECPA), με φορείς από τρίτες χώρες, όπως η βιβλιοθήκη του Κογκρέσου των Ηνωμένων Πολιτειών, με διεθνείς ενώσεις, όπως η Διεθνής Ομοσπονδία Ενώσεων Βιβλιοθηκαρίων και Βιβλιοθηκών (IFLA), με δημόσιους ή ιδιωτικούς οργανισμούς, όπως η I Online Computer Library Center (OCLC) και άλλοι, προσπαθώντας να χρησιμοποιηθούν κατά το δυνατόν λογισμικά και λύσεις που έχουν ήδη δοκιμασθεί και έχει αποδειχθεί η λειτουργικότητά τους·

Or. pt

Τροπολογία: Henri Weber

Τροπολογία 38

Παράγραφος 26 α (νέα)

26 α. για τον λόγο αυτό συνιστά να διατεθεί ένα τμήμα των πόρων που προορίζονται για την ψηφιακή βιβλιοθήκη για την προβολή της στο ευρύτερο δυνατό κοινό·

Or. fr